

中華民國一〇三年歲次甲午七月廿九日

Ngày 29 tháng 7 tuế thứ Giáp Ngọ

Trung Hoa Dân Quốc năm thứ 103 (Năm 2014 DL)

板橋祝德壇

恭求仙佛慈悲指示訓

孝悌忠信

Bàn Kiêu Chúc Đức Đàn

Cung thỉnh Tiên Phật từ bi chỉ thị



慎始敬終理認清 發心立志貴有恒

Thận thủy kính chung lí nhận thanh Phát tâm lập chí quý hữu hằng

Thận trọng trước sau nhận rõ lý

Phát tâm lập chí quý hằng tâm

言出法隨萬緣應 機不可失更上層

Ngôn xuất pháp tùy vạn duyên ứng Cơ bất khả thất canh thượng tầng

Tùy thời thuyết pháp vạn duyên ứng

Chớ lỡ cơ hội càng vươn lên

敏則有功去毛病 養心寡欲正氣凝

Mẫn tắc hữu công khứ mao bệnh Dưỡng tâm quả dục chánh khí ngưng

Cần mẫn có công trừ tật xấu

Dưỡng tâm ít dục chính khí ngưng

事來則應事去靜 隨遇而安萬事通

Sự lai tắc ứng sự khứ tĩnh

Tùy ngộ nhi an vạn sự thông

*Sự đến thì ưng sự đi tình
Tùy thời mà an vạn sự thông*

吾乃

Ngô Nãi

Ta là

活佛濟公佛 奉

Hoạt Phật Tế Công phụng

Hoạt-Phật Tế-Công phụng

申旨 至壇中隱身參謁

Mẫu chỉ chỉ đàn trung ẩn thân tham yết

Sắc chỉ của Vô Cực Lão Mẫu, đến Phật-đàn, ẩn thân tham giá

皇申 容 問聲賢徒否安寧

Hoàng Mẫu dung, vấn thanh hiền đồ phủ an ninh

Hoàng-Mẫu, hỏi thăm chư hiền đồ phải chăng đều bình an

靜靜心氣歡喜盈

Tĩnh tĩnh tâm khí hoan hỷ doanh

Tâm khí tĩnh lặng lòng đầy hoan hỷ

靜待為師批訓情

Tĩnh đãi vi sư phê huấn tình

Lắng nghe Thầy phê huấn thị

哈哈

Ha ha!

賓至如歸禮周全

文質彬彬皆才賢

Tân chí như quy lễ chu toàn Văn chất bản bản giai tài hiền

Khách đến như nhà lễ chu toàn

Văn chất đều đặn là hiền tài

登堂入室緣殊勝 珍惜把握在眼前

Đăng đường nhập thất duyên thù thắng Trân tích bảo ác tại nhãn tiền

Vào nhà nhập thất duyên thù thắng

Trân trọng nắm lấy việc đương tiền

感恩引保勸化語 崇 渡已渡人登慈船

Cảm ân dẫn bảo khuyến hóa ngữ Độ kỉ độ nhân đăng từ thuyền

Cảm ơn dẫn bảo lời khuyên hóa

Độ người độ kỷ lên từ thuyền¹

明理化眾慈悲顯 捨己為人法佛仙

Minh lí hóa chúng từ bi hiển Xả kỉ vì nhân pháp Phật Tiên

Hiểu lý lòng từ hóa độ chúng,

Xả mình vì người nơi Phật Tiên

有緣入了此佛地 尊道貴德感心間

Hữu duyên nhập liễu thử Phật địa Tôn đạo quý đức cảm tâm gian

Có duyên vào được nơi Phật địa,

Đạo tôn đức quý cảm trong lòng

專心用心聽課題 有感而發知恩還

Chuyên tâm dụng tâm thính khóa đề Hữu cảm nhi phát tri ân hoàn

Chuyên tâm chăm chú nghe bài giảng,

¹ Từ thuyền: Chiếc thuyền từ bi cứu chúng sinh rời khỏi bể khổ.

Cảm nhận chia sẻ với tri ân

回饋予眾才能現 盡心竭力不糊塗

Hồi quỹ dữ chúng tài năng hiện Tận tâm kiệt lực bất hồ hàm

Thể hiện tài năng giúp quần chúng

Hết lòng hết sức không hàm hồ

付出自己之力量 求得圓滿眾成全

Phó xuất tự kỉ chi lực lượng Cầu đắc viên mãn chúng thành toàn

Tự lấy sức mình để giúp người

Thành toàn chúng sinh được vẹn toàn

善御法舟齊心力 彼此和諧力成團

Thiện ngự pháp chu tề tâm lực Bĩ thử hòa hài lực thành đoàn

Khéo lái pháp thuyền cùng tâm sức

Ta người hòa hài sức mạnh tăng

天下難事皆可做 小事起頭不惧艱

Thiên hạ nan sự giai khả tố Tiểu sự khởi đầu bất cụ gian

Việc khó thiên hạ đều làm được

Việc nhỏ khởi đầu không sợ gian²

更加努力萬難破 乘風破浪達根源

Canh gia nỗ lực vạn nan phá Thừa phong phá lãng đạt căn nguyên

Càng phải nỗ lực phá gian nan

Thuận gió rẽ sóng đạt căn nguyên

好不好

² Gian: Gian nan, khó khăn.

Hảo bắt hảo?

Tốt chẳng?

慎言敏事徒心銘

言必有中顯誠明

Thận ngôn mẫn sự đồ tâm minh Ngôn tất hữu trung hiển thành minh

Thận lời siêng việc nên ghi nhớ

Lời nói phải đúng hiển lòng thành

因時因地勤勸化

接引有緣出苦坑

Nhân thì nhân địa cần khuyến hóa Tiếp dẫn hữu duyên xuất khổ khanh

III *Tùy nơi tùy lúc siêng khuyến hóa*

Dẫn người có duyên khỏi hố sâu

苦口婆心誨不倦

啟發良知與良能

Khổ khẩu bà tâm hối bất quyện Khải phát lương tri dữ lương năng

Siêng cần dạy người không mệt mỏi

Mở mang lương tri và lương năng

本自俱足弗輕棄

反身而求終可成

Bản tự câu túc phát khinh khí Phản thân nhi cầu chung khả thành

Bản tính hội đủ chớ xem nhẹ

Phản thân tự cầu sẽ đạt thành

言善行善日常裡

給人溫暖感心情

Ngôn thiện hành thiện nhật thường lí Cấp nhân ôn noãn cảm tâm tình

Lời tốt hạnh tốt là lẽ phải

Cho người ấm áp truyền tâm tình

悲天憫人願勸導

改過向善明徑登

Bi thiên mẫn nhân nguyện khuyến đạo Cải quá hướng thiện minh kính đáng

Thương trời xót người mà khuyên đạo

Sửa lỗi hướng thiện bước lên đường

各有因緣秉愿力

勤勉行事不放鬆

Các hữu nhân duyên bình nguyện lực Cần miễn hành sự bất phóng tông

Mỗi người mỗi duyên vì nguyện lực

Cần mẫn hành sự chớ buông lung

步步為營積極辦

潔己以進奔前程

Bộ bộ vì doanh tích cực bận

Khiết kỉ dĩ tiến bôn tiền trình

Cẩn thận tích cực làm việc đạo

Sửa mình trong sạch hướng tiền trình³

樂天知命重任荷

啟信當要品德增

Lạc thiên tri mệnh trọng nhậm hà

Khải tín đương yếu phẩm đức tăng

Lạc thiên tri mệnh gánh trọng trách

Phải có đức hạnh người mới tin

以德服眾明真諦

恥躬不逮君子稱

Dĩ đức phục chúng minh chân đế

Sĩ cung bất đãi quân tử xưng

Lấy đức phục người rõ chân đế

Quân tử hổ thẹn nói không làm

淡泊明志目標穩

誠守道心精益精

Đạm bạc minh chí mục tiêu ổn

Thành thủ đạo tâm tinh ích tinh

Đạm bạc minh chí mục tiêu vững

³ Tiền trình: Con đường trước mặt.

Lòng thành giữ đạo thuần cang thuần

修道辦道力行進 學道當知有過程

Tu đạo bần đạo lực hành tiến Học đạo đương tri hữu quá trình

Tu đạo hành đạo phải tinh tiến

Học đạo phải hiểu có quá trình

抱道真行不怠慢 心意合天理定明

Bảo đạo chân hành bất đãi mạn Tâm ý hợp Thiên lý định minh

Ôm đạo chân hành không biếng nhác

Tâm hợp ý Trời lý tất minh

崇尚古道傳文化 渡眾明本返本容

Sùng thượng cổ đạo truyền văn hóa Độ chúng minh bản phản bản dung

Tôn sùng cổ đạo truyền văn hóa

Độ chúng hiểu đạo phản bản dung⁴

好否

Hảo phủ

Tốt chăng?

翻譯人員 一切都好嗎 信心建立

秉著一顆謙虛好學的態度 每個人都不容易

能夠站立講台上 得知道代天宣化

使命責任之重大 為師看重每個徒兒

希望徒兒發真心了己愿

相信為師永遠幫助徒兒們 生生世世助到底

⁴ Bồn dung: Mặt mũi ban đầu (Lúc chưa nhiễm trần)

好不好 問問班長啊 來到這裡聽到什麼
懂了幾分 (50 分) 一半了 那你說說看
聽到什麼 學道精神進入修道的路程
每一步每個階段都要清楚 對不對
每個人都有想法 每個想法如何契合
同心同德一起走上修道路
班長代表懂了一半 知道下一步怎麼走嗎
前前後後 用心相合 不是合你意合我意
而是合天意 能夠求道修道辦道
累世修來的福氣 這個福份好好把握住
知道嗎?

每個徒兒都有可愛的一面
每當為師傷心難過 就會看著徒兒天真無邪
的面容 有這一群小濟公替師分憂代勞
徒兒們 辛苦嗎 幸福嗎
有事建功易無事建功難 心中所想
所見所聞皆因心念種種造化怨不得天
恨不了人 都是徒兒自己選擇
所以謹慎自己念頭 所說的話 所做的事
自己承擔 自己負責
這才是一位正人君子 效法聖賢與菩薩
只要一心一意向前 初發心始終不變
人人都可修成佛 相信自己嗎 相信自己

相信上天 堅持志願 遇到困難與考驗
還相信嗎 要更堅信上天選拔賢良者
降下考驗 考真心驗智慧
代表徒兒有資格 更珍惜這個機會
好不好 每一天都是好的開始
學習用笑容來面對 生活當中苦難太多
因為缺少愛 徒兒們
將愛傳佈世界各個角落 讓災難遠離徒兒
讓平安永存徒心 一齊來努力 好不好
真修實煉天佑賢 躲劫避難脫熬煎
徒兒徒兒堅心愿 奮發向前不遲延
師的祝福隨身伴 遇難呈祥恩報天
師隱壇中祝徒契 法喜無窮樂無邊
哈哈止

Sau bài huân, Ân Sư Tế Công Hoạt-Phật dùng lời bạch thoại nói chuyện với người phiên dịch và lớp viên. Nội dung như sau:

“Nhân viên phiên dịch, mọi việc đều tốt chứ? Phải dựng lên một lòng tin vững bền. Giữ lấy một thái độ khiêm tốn để học hỏi, mọi người đều không dễ, có thể đứng lên trên bục giảng, thay Trời tuyên hóa quả thật là không dễ, sứ mệnh và trách nhiệm trọng đại. Thầy xem trọng tất cả các con, hy vọng các con phát chân tâm liễu nguyện của mình. Phải tin rằng Thầy

luôn luôn ở bên cạnh giúp đỡ các con, đến kiếp kiếp đời đời. Tốt chăng?

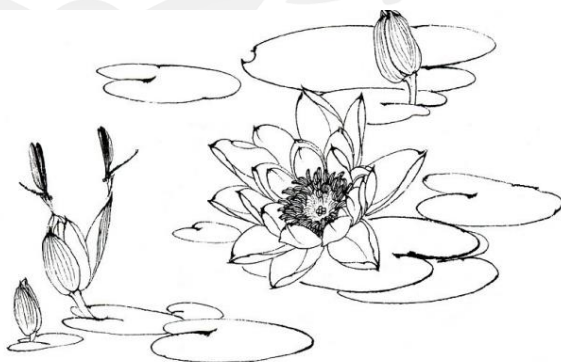
Các con đều có điểm dễ thương. Mỗi khi Thầy buồn rầu, đau lòng, Thầy đều nhìn vào vẻ mặt ngây thơ chân thật, dễ thương của các con, có một đoàn Tiểu Tế Công phân ưu và làm việc cho Thầy.

Các con có vất vả không? Có hạnh phúc không?

Có việc thì kiến lập công đức dễ, không việc muốn hành công thì rất khó. Suy nghĩ ở trong tâm, những gì mắt thấy tai nghe là do sự tạo tác của tâm niệm, không thể oán trời, cũng không thể hận người, đều là do các con tự lựa chọn. Cho nên phải cẩn thận đến ý niệm trong tâm của mình. Lời mình nói ra, việc mình đã làm, tự mình gánh lấy. Như thế mới gọi là chính nhân quân-tử. Noi gương Thánh Hiền và Bồ-Tát, chỉ cần một lòng một ý hướng về phía trước, sơ phát tâm trước sau không đổi, mọi người đều có thể thành Phật. Có lòng tự tin chăng? Phải tự tin lấy mình, phải tin ở Bề Trên, kiên trì chí nguyện. Khi gặp trắc trở và khảo nghiệm, còn có lòng tin nữa không? Cần phải tin rằng Ông Trên đang tuyển bạt người hiền lương, Ông Trên giáng khảo nghiệm là để khảo chân tâm, nghiệm trí tuệ, tiêu biểu các con đủ tư cách nhận lấy cuộc khảo nghiệm này, phải trân trọng lấy cơ hội. Được chăng?

Khởi đầu của mọi ngày đều tốt cả, phải học tập lấy nụ cười để đối diện với mọi sự việc. Trong sinh hoạt có rất nhiều đau khổ, vì thiếu tình thương. Các con hãy đem yêu thương truyền bá khắp góc bể chân trời trên thế giới, để tai nạn rời xa các con, để bình an luôn tồn ở trong lòng các con. Cùng nhau gắng sức, tốt chăng?

*Chân tu thực luyện Trời hộ trì,
Tránh tai tránh nạn thoát khổ đau,
Đồ nhi kiên trì lấy tâm nguyện,
Phấn phát hướng tiền chớ hoãn trì,
Lời Thầy chúc phúc bên cạnh con,
Gặp nạn hóa lành báo ơn Trời,
Ấn thân trong đàn với lời chúc,
Các con pháp hỷ lạc vô biên.
Ha ha. Mừng!”*



本訓注釋：Chú thích:

【慎言敏事】：此指學道修道的過程中，應謹言慎行，辦聖事積極敏捷。出自<論語·學而>：「君子食無求飽，居無求安，敏於事而慎於言。」

【養心寡欲】：修心養性，減少過多的欲望。

【文質彬彬】：形容人舉止文雅有禮。此指學道之人謙恭有禮才德兼備。語出<論語·雍也>：「質勝文則野，文勝質則史。文質彬彬，然後君子。」

【登堂入室】：雖得受明師一指點，如不能勤加修持，只到門外。若能精進不懈，時時觀照自我，行功立德，圓滿自性的慧海，必能領悟體會道之奧妙。

【言必有中】：形容說話得體且切中要點。<論語·先進>：「夫人不言，言必有中。」

【本自俱足】：每個人都俱有如來清淨的佛性。出自《六祖壇經》：「何期自性本自清淨！何期自性本不生滅！何期自性本自具足！何期自性本無動搖！何期自性能生萬法！」

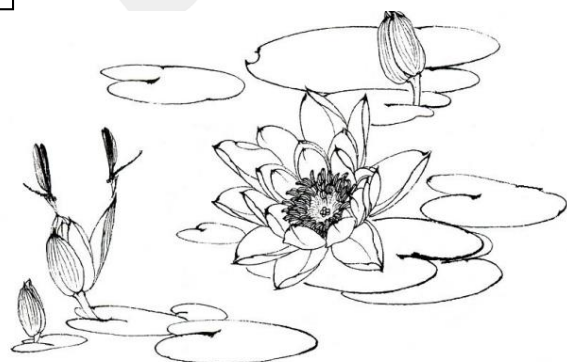
【反身而求】：時時迴光反照、自我反省，必能嘉勉自己。

【步步為營】：比喻修道要腳踏實地，循次漸進步伐穩健，方能有所成就。

【真諦】：找到生命根本源頭遵行理路修持之真實意義。

【恥躬不逮】：修道須信實誠懇，言行一致，才能得到他人的尊敬，堪稱為君子。〈論語·里仁〉子曰：「古者言之不出，恥躬之不逮也。」

【淡泊明志】：修道須立定志向，對名利的追求應學習放下。語出諸葛亮《誡子書》：「非淡泊無以明志，非寧靜無以致遠。」志寧靜以致遠：古之聖人，不僅才德智具備，亦必有堅忍不拔之志，修道務必去除私心寡慾，淡泊名利，內修己外渡人常保清靜，效聖法賢，終能成就佛性圓滿。諸葛亮：「靜以修身，儉以養德，非淡泊無以明志，非寧靜無以致遠」。



濟公活佛簡介：Sơ lược về tiểu sử Tể Công Hoạt Phật—

浙江省天台縣，有一位宰官姓李名茂春，為人純正不貪名利，後辭官隱居。他的原配王夫人，樂善好施，結婚三十年尚無子嗣。一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的人拿一朵五彩色的蓮花送給她，她毫不躊躇地把它吞下肚，從此就身懷六甲，於宋光宗元年十二月初八日，生下一名面如滿月，眉目清秀的男嬰，取名李修緣，這就是我們的活佛老師。

Huyện Thiên Đài tỉnh Triết Giang, có một vị Tể Quan Họ Lý tên Mậu Xuân, làm người thuần chính không tham danh lợi, sau đó từ quan ẩn cư. Nguyên phối của ông là bà Vương Phu Nhân, thích làm việc thiện bố thí, kết hôn đã ba mươi mấy năm mà chưa có con nối dõi. Có một đêm, Vương Phu Nhân nằm mộng thấy một vị Tử Cước Kim Sắc cầm một đóa sen ngũ sắc tặng cho bà, bà không một chút do dự nuốt nó vào bụng, từ đó thân mang thai, vào ngày mùng 8 tháng 12 năm Tống Quang Tông nguyên niên, hạ sinh một đứa bé mặt như trăng đầy, mắt mày thanh tú, đặt tên là Lý Tu Duyên, đây chính là Thầy Hoạt Phật của chúng ta.

到了十八歲，王夫人染病，不到幾天竟與世長辭，父親繼之也撒手西歸，人命的無常，使老師感悟時光的易逝，生死大事不容忽視，於是到杭州西湖靈隱寺拜遠轄堂長老出家學習打坐，活佛老師一夜之間跌了好幾回，他想著：「我出家的目的是指望能夠明心見性，而對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽瞎視中，這和那些土木泥膏像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。在方丈室的遠轄堂長老已知老師的情況，當活佛老師到了方丈室，遠轄堂長老叫活佛老師走近些，就往百門打了一巴掌，並且大喝說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」這麼一打竟把老師給打開悟了，老師遂記得自己的前世因緣，於是在他的心坎裡，已經灑然脫去下根性，而添上了「上根智」。

Đến năm 18 tuổi, Vương Phu Nhân bị nhiễm bệnh, không đến

mấy ngày đã từ biệt thế gian , phụ thân tiếp tục buông tay tây quy , nhân mệnh vô thường , khiến Thầy cảm ngộ thời gian rất dễ qua đi , sanh tử đại sự không thể khinh thường , cho nên đến Hàng Châu Tây Hồ Linh Âm Tự bái Viễn Hạc ường Lão Trưởng xuất gia học tập ngồi thiền , Thầy Hoạt Phật trong một đêm không biết bị té đến mấy lần , Ngài nghĩ rằng : “Mình xuất gia mục đích là chỉ hy vọng có thể được minh tâm kiến tánh , mà còn đối với Phật pháp thể nghiệm để hiểu , nhưng mà ngày nay giống như người chết vậy chỉ ngồi đó như điếc tai đui mắt , thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất , mộc , bùn , cao , nhựa đang ngồi trong chùa vậy ?” Vì thế mới đi bái từ Phương Trượng chuẩn bị về nhà . Ở phòng Phương Trượng Viễn Hạc Đường Trưởng Lão đã biết tình trạng của Thầy , Khi Thầy Hoạt Phật đến phòng Phương Trượng , Viễn Hạc Đường Trưởng Lão kêu Thầy Hoạt Phật đến gần một chút , tức hướng vào huyệt bách môn đánh một bạt tay , đồng thời lớn tiếng hét to : 「 Tự mình đến đây còn không ngộ , còn đến hỏi Lão tăng tìm đường đi , cái bạt tay này , đánh con đờm không nhớ tính 」 cái đánh này đã đánh cho Thầy khai ngộ , Thầy liền nhớ lại nhân duyên tiền thế của mình , và ở trong tận đáy lòng của Thầy , tự nhiên đã cởi mở căn tính của mình xuống , mà lại thêm 「 Thượng căn trí 」 .

活佛老師遊化人間的事跡很多，十分精彩。五十幾年的遊戲神通，自山明水秀的西湖以及江南太湖流域一帶，都傳頌著濟佛的神跡，數十年來勸化人心，除魔降妖，挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，宋朝的濟公活佛，家喻戶曉，傳為千古美談。

Thầy Hoạt Phật du hóa nhân gian sự tích rất nhiều , vô cùng đặc sắc . Năm mươi mấy năm du hý thần thông , từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ , đều truyền tụng thần tích Tế Phật , mấy chục năm khuyên hóa nhân tâm , trừ ma hàng yêu , cứu vãn chánh khí thiên địa vì thế mà không ngã , lập cang

thường của nhân gian vì thế mà không truy lạc, Tế Công Hoạt Phật đời Tống, nhà nhà đều biết, truyền thành câu chuyện mọi người ca tụng.

濟佛為了在人間繼續救苦救難，不戀先天果位，倒駕慈航，在人間降世七十二回，廣渡有情、隨緣渡化，所以我們很多前賢在過去世當中曾為老師的親朋、眷屬及弟子，因此在這次普渡三曹中，我們又拜在活佛門下，這一世與老師的緣分，就更加殊勝了。我們沾恩躬逢此白陽時期，應該自我體察此殊勝因緣，積極投入修辦行列，己立立人己達達人，以報天恩師德於萬一，才不虛度此生。

Tế Phật vì ở nhân gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn, không luyến thiên tiên quả vị, đảo giá từ hàng, giảng thế ở trần gian 72 lần, quảng độ hữu tình, tùy duyên độ hóa, cho nên chúng ta có rất nhiều tiền hiền ở trong quá khứ đã từng là người thân bạn bè, quyến thuộc và đệ tử của Thầy, vì thế trong lần Tam Tào phổ độ này, chúng ta lại bái Hoạt Phật Sư Tôn làm thầy, kiếp này cùng Thầy có duyên phận, tức càng thêm thù thắng rồi. Chúng ta được triêm ân nhằm lúc thời kỳ Bạch Dương, cần phải tự mình thể nghiệm quan sát nhân duyên thù thắng này, tích cực gia nhập vào hàng ngũ tu bàn, kỷ lập lập nhân kỷ đạt đạt nhân, để báo Thiên Ân Sư Đức ư vạn nhất, mới không sống uổng kiếp này.



法會側記：

夏季的早晨，涼風輕送，所有辦事人員皆懷著喜悅感恩的心情，在祝德佛堂內外不斷地忙碌著迎接來自越南的原佛子們，是如潮浪般一波波地湧入，本著虔誠的心來接受佛法的滋潤，近午時分齊聚兩百多位的班員幾近擠滿了佛殿。

午後，朱點傳師恭請仙佛慈悲指示，二時三十六分，我們敬愛的活佛老師慈悲降臨佛堂，祂老以「慎言敏事」為鎮壇詩之冠頂訓，勉勵班員們發心後立定志向，當以恒心去實踐，現今欣逢上天降道白陽應運，須善自把握代天宣化的好時機，藉此提昇自己生命的高度；與之同時也要除去不好的習慣與脾氣，存養內在善良的本心，減少不必要的慾望，「事來則應事去靜」，不因外在環境的變化而能安住此心，回歸本來自心的清靜而明白事物的道理。恩師嘉勉壇前的班員們皆有文質彬彬之賢良之才，當要感恩引保師的成全引進，方有求道之殊勝因緣，更要付出自己的力量去渡人、成全人，因時因地勤加勸化，接引有緣的佛子們；於日常生活中常說好話、常有善良的行為，如此時時給予人溫暖，學道有其過程，應抱道而行切勿鬆懈怠慢。

接著祂老木筆撥動中再與徒兒們慈悲話家常，問道：「翻譯人員一切都好嗎？」勉勵翻譯人員要能夠建立信心，秉持謙虛好學的態度，雖然代天宣化的使命責任重大並非容易之事，但只要發真心、了己愿，恩師慈悲「永遠幫助徒兒們，生生世世做到底」；祂老接著問班長：「來到這裡，聽到什麼？懂了幾分？」「那你說說看，聽到什麼？」班長誠敬地回答老師，聽懂了一半，老師慈悲表示班長代表了本班班員，也藉此向所有班員們慈悲，修道的路程每個階段都要清楚，如何去走下一步，並非「合你意，合我意，而是合天意」，能夠求道、修道、辦道，是累世修來的福氣，更要好好把握住。老師也關心在場所有辦事人員：「徒兒們辛苦嗎？幸福嗎？」以「有事建功易，無事建功難」勉勵徒兒們「初發心始終不變，人人都可修成

佛」，遇到困難與考驗，「代表徒兒有資格」，要更堅信上天、更珍惜這個機會。

法會中藉著木筆沙盤與恩師天人相聚，徒兒們莫不喜出望外，倍感溫馨，恩師慈語字字句句嵌入徒兒的心坎裡，彷彿一道暖流在心中暢行，頓時煩惱消散，有著滿滿的感恩與感動。我們應當好好學習恩師，學習用笑容來面對生命中的每一天，將道傳佈到世界各個角落，讓平安永在，將恩師的祝福轉化成對廣大眾生的愛，方不負於恩師的殷殷盼望與深切期許！（活佛老師於下午三時十一分止玉管）

Pháp hội trắc ký :

Vào buổi sáng mùa hè, gió mát nhẹ đưa. Tất cả bạn sự nhân viên ở trong và ngoài Phật-đường Chúc Đức đều mang một tấm lòng hoan hỷ và cảm ơn, đang bận rộn nghênh đón nguyên phật tử đến từ Việt Nam, như làn thủy triều từng lớp từng lớp tiến vào. Với lòng thành đến Phật-đường tiếp nhận sự thâm nhuần của Phật pháp, gần đến giờ trưa có hơn hai trăm lớp viên tu tập tại Phật điện. Sau giờ trưa, Chu Điểm-truyền-sư cung thỉnh Tiên Phật từ bi lâm đàn chỉ thị.

Vào lúc 14:36, Tế Công Hoạt Phật, vị Thầy kính mến của chúng ta giảng lâm Phật-đường. Thầy lấy bốn chữ” Cần ngôn mẫn sự⁵” làm bài thơ quán đỉnh Trấn đàn để kích lệ lớp viên phải phát tâm lập định chí hướng, phải lấy hăng tâm để thực hành. Nay đang trong thời kỳ Bề Trên giảng đạo, Bạch-dương ứng vận, phải nắm lấy cơ hội thay Trời tuyên hóa, nhân cơ hội thăng hoa độ cao của sinh mệnh, đồng thời cũng phải trừ đi những thói hư tật xấu của mình, nuôi lấy tính lương thiện trong tâm, giảm bớt đi dục vọng không cần thiết trong lòng. “Vật đến thì ứng, vật đi thì tĩnh”, không vì hoàn cảnh biến hóa bên ngoài làm loạn tâm, trở

⁵ Thận trọng về lời nói, Cần mẫn siêng năng về việc làm.

lại bản tính thanh tịnh của tâm mà hiểu được sự lý của muôn vật

Ân Sư khuyến khích bạn sự nhân viên trong Phật-đường đều là hiền tài với văn chất vẹn toàn. Phải cảm ơn sự hướng dẫn và thành toàn của dẫn bảo sư mới có nhân duyên thù thắng cầu được chân đạo, càng phải nỗ lực ra sức đi độ người và thành toàn người, tùy thời tùy nơi gắng sức khuyến hóa tiếp dẫn Phật tử có duyên. Trong sinh hoạt hàng ngày thường phải nói lời tốt, thường phải có hành vi lương thiện, luôn luôn sưởi ấm tâm lòng của chúng sinh. Học đạo có quá trình, phải ôm đạo mà hành, không nên chênh mảng, biếng nhác.

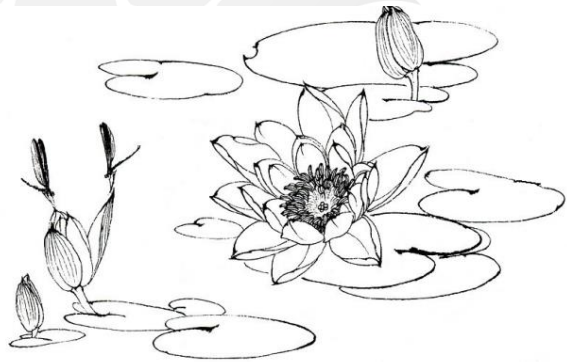
Tiếp theo Thầy chuyển qua nói chuyện thường tình với tất cả đồ nhi. Thầy hỏi nhân viên phiên dịch: “Nhân viên phiên dịch, mọi việc đều tốt chứ? Phải dựng lên một lòng tin vững bền. Giữ lấy một thái độ khiêm tôn để học hỏi, mọi người đều không dễ, có thể đứng lên trên bục giảng, thay Trời tuyên hóa quả thật là không dễ, sứ mệnh và trách nhiệm trọng đại. Nhưng chỉ cần phát chân tâm, tự liễu nguyện, Thầy luôn luôn ở bên cạnh giúp đỡ các con, đến kiếp kiếp đời đời. Tiếp theo Thầy hỏi Lớp trưởng: “Đến đây nghe được những gì? Hiểu được bao nhiêu phần? Con nói ra xem nghe hiểu được những gì?”. Lớp trưởng cung kính trả lời: “Hiểu được một nửa”. Thầy từ bi nói rằng lớp trưởng thay mặt toàn thể lớp viên, nhân cơ hội Thầy từ bi nói chuyện với lớp viên: Trên con đường tu hành, mỗi một đoạn đường đều phải hiểu rõ bước kế tiếp phải đi như thế nào. Không phải “Hợp ý người, hợp ý ta, mà là hợp ý Trời”. Có thể cầu đạo, tu đạo, bòn đạo là do phúc khí tích lũy từ nhiều kiếp, cần phải bắt nắm lấy.

Thầy cũng quan tâm đến tất cả bạn sự nhân viên ở trong

Phật-đường: Các con có vất vả chẳng? Có hạnh phúc chẳng?”. Thầy lại dùng những câu: “Có việc hành công lập đức dễ, không việc muốn hành công thì khó”. “Sơ phát tâm không đổi, mọi người đều có thể thành Phật”, để khích lệ mọi người. Khi gặp khó khăn và khảo nghiệm, chứng tỏ rằng các con đủ tư cách để dự thi, càng phải có lòng tin, càng phải trân trọng lấy cơ hội này.

Trong pháp hội nhờ cơ bút sa bàn⁶ để gặp Thầy, mọi người đều vui mừng khôn xiết, trong lòng cảm thấy vô cùng ấm áp. Lời từ bi của Thầy, từng câu từng chữ đều khắc sâu vào trong lòng của mọi người, tựa hồ như một dòng nước ấm đang chảy trong lòng, mọi sự phiền não đều tiêu tan, bù lại là lòng cảm kích biết ơn vô vàn. Chúng ta phải học theo Thầy, học tập lấy nụ cười để đối diện với sinh mệnh của từng ngày, đem Đạo truyền bá khắp chân trời góc bể trên thế giới, đề bình an luôn tồn tại, đem lời chúc phúc của Thầy chuyển hóa thành tình thương đến chúng sinh. Như thế mới không phụ lòng tha thiết trông mong của Thầy.

(Thầy dùng cơ bút vào lúc 15:11)



⁶ Sa bàn: Bàn có rải cát, nhờ có cát nên có thể đọc được chữ của Tiên Phật viết trên mặt bàn.